

# Inhalt

1 Die "Wortschatzwende" .....	1
1.1 Die Bedeutung von Wortschatzkenntnissen .....	2
1.2 Indikatoren der Wortschatzwende .....	4
1.2.1 Größere Wörterbuchvielfalt .....	4
1.2.2 Menge der Publikationen zum Thema .....	6
1.2.3 Vielfältiges Übungsmaterial .....	6
1.3 Kollokationen als Teil des Wortschatzes .....	8
2 Der Kollokationsbegriff in der fremdsprachendidaktischen Literatur .....	9
2.1 Die ältere fremdsprachendidaktische Literatur .....	11
2.1.1 Gesamtdarstellungen .....	11
2.1.2 Spezialstudie: Leonhardi (1964) .....	13
2.2 Die neuere fremdsprachendidaktische Literatur .....	16
2.2.1 Gesamtdarstellungen zum Englisch- bzw. Fremdsprachenunterricht .....	16
2.2.2 Handbücher zur Wortschatzarbeit .....	19
2.2.3 Spezialstudien .....	30
3 Begriffsklärung: <i>Kollokation</i> und <i>Kollokationsfeld</i> .....	39
3.1 <i>Kollokation</i> .....	39
3.1.1 Kollokation bei Hausmann .....	39
3.1.2 Kollokation bei Benson .....	41
3.1.3 Das Kollokationsverständnis von Benson und Hausmann in fremdsprachendidaktischer Sicht .....	44
3.2 <i>Kollokationsfeld</i> .....	49
3.2.1 Arten sprachlicher Felder im Kontext der fremdsprachlichen Wortschatzarbeit .....	50
3.2.2 <i>Bezugsbündel</i> und <i>Bezugsfeld</i> (Leisinger) .....	51
3.2.3 <i>Sprachfeld</i> (Müller) .....	55
3.2.4 <i>Kollokationsfeld</i> in der vorliegenden Studie .....	56
4 Didaktisch-methodische Aspekte des Kollokationslernens .....	61
4.1 Die Notwendigkeit der Kollokationsschulung im Fremdsprachenunterricht .....	62
4.1.1 Die Bedeutung von Kollokationskenntnissen für die fremdsprachliche Kompetenz .....	62

4.1.1.1	Kollokationen statt Idiome .....	62
4.1.1.2	Wortschatzprobleme als Kollokationsprobleme .....	65
4.1.1.3	Die Fehleranfälligkeit von Kollokationen .....	66
4.1.2	Studien zur Kollokationskompetenz fortgeschrittener Fremdsprachenlerner .....	68
4.2	Voraussetzungen der Kollokationsschulung im Englischunterricht .....	73
4.2.1	Kollokationswörterbücher .....	73
4.2.1.1	Der Nutzen von Kollokationswörterbüchern.....	73
4.2.1.2	Das Kollokationswörterbuch als Produktionswörterbuch.....	74
4.2.1.3	Das Kollokationswörterbuch als Korrekturhilfe .....	76
4.2.1.4	Das Kollokationswörterbuch als Quelle für Kollokationsfelder .....	78
4.2.2	Ein Lernwörterbuch der Kollokationen für den Englischunterricht.....	80
4.2.2.1	Lernerwörterbuch vs. Lernwörterbuch .....	80
4.2.2.2	Drei Forderungen an ein zukünftiges Lernwörterbuch der Kollokationen .....	82
4.2.2.3	Für eine Neubearbeitung des LDS.....	84
4.2.3	Kollokationsübungsbücher .....	86
4.2.3.1	<i>The Words You Need</i> und <i>More Words You Need</i> .....	87
4.2.3.1.1	<i>Word Study</i> .....	87
4.2.3.1.2	<i>Exercises</i> .....	92
4.2.3.2	<i>The Learner's Dictionary of Style – Praktische Übungen</i> .....	96
4.2.3.3	<i>Using the BBI</i> .....	102
4.2.4	Ein kontrastiver Ansatz für das Kollokationslernen im Englischunterricht.....	104
4.2.4.1	Die Notwendigkeit der Auswahl .....	104
4.2.4.2	Kollokationen in kontrastiver Perspektive .....	106
4.3	Vorschläge zur Methodik der Kollokationsschulung.....	111
4.3.1	Kollokationsschulung bei der Arbeit mit dem Lehrwerk.....	111
4.3.1.1	Die Berücksichtigung von Kollokationen im Wörterverzeichnis des Lehrbuchs .....	111
4.3.1.2	<i>Estors Vocab Sheets</i> .....	115
4.3.1.2.1	Vorstellung.....	115
4.3.1.2.2	Analyse.....	119
4.3.1.3	Vettels <i>Wordmaster</i> .....	124
4.3.2	Kollokationsschulung bei der Textarbeit.....	127
4.3.2.1	Götz .....	128
4.3.2.2	Kugler.....	130

5 Eine Typologie der Kollokationsübungen .....	135
5.1 Vorüberlegungen .....	136
5.1.1 Übung vs. Aufgabe .....	136
5.1.2 Fremdsprachliche Übungstypologien .....	138
5.1.3 Der Nutzen einer Typologie der Kollokationsübungen .....	141
5.2 Die Übungstypologie .....	145
5.2.1 Zuordnungsübungen .....	147
5.2.1.1 1:1-Zuordnungsübungen .....	148
5.2.1.2 Mehrfach-Zuordnungsübungen .....	150
5.2.1.2.1 Freie Variante .....	151
5.2.1.2.2 Vorstrukturierte Variante .....	154
5.2.2 Suchübungen .....	159
5.3 Didaktisch-methodische Diskussion einzelner Übungstypen .....	162
5.3.1 Steuerung der Lösung .....	162
5.3.2 Übungsumfang .....	163
5.3.3 Formale Gestaltung .....	164
6 Kollokationen und die Forschung zum mentalen Lexikon .....	167
6.1 Allgemeine Aspekte des mentalen Lexikons .....	168
6.2 Kollokationale Aspekte des mentalen Lexikons .....	172
6.2.1 <i>Collocation</i> als assoziativer Verbindungstyp .....	174
6.2.2 Scherfers Kollokationsregeln .....	175
6.2.3 Die Repräsentation von Kollokationen im mentalen Lexikon .....	180
6.3 Konsequenzen für das Kollokationslernen .....	184
7 Prinzipien und Perspektiven der Kollokationsschulung .....	187
8 Literaturverzeichnis .....	199